

**RELATO EN DIALECTO HASSANIYYA ACERCA DE LA BIOGRAFÍA
DEL EMIR AHMAD WƏLL ED-DAYD**

AHMED-SALEM OULD MOHAMED-BABA

1. Introducción

El presente relato forma parte de la variada tradición oral ḥassānī que abarca, entre otros, los cuentos infantiles, las historias de los personajes populares, los relatos fantásticos, las historias tribales, la vida y las hazañas de los emires, etc¹. En este caso se trata de la vida del emir Aḥmad Wəll əd-Dayd (1882-1944), último emir de Trarza (1930-1944), reconocido como héroe de la resistencia contra el colonialismo, tanto por la historia “oficial”² como por la tradición oral. De hecho, la historia de la resistencia mauritana está llena de relatos acerca de su valentía.

No escatimó ningún esfuerzo en su lucha para impedir que las tropas de la potencia colonial francesa ocuparan el país. Aunque toda esta lucha no logró evitar la ocupación de Mauritania, sí la retrasó algún tiempo. Sus éxitos guerrilleros se debieron a su excelente conocimiento del territorio, su capacidad de desplazarse en él con una rapidez extraordinaria y el uso de técnicas de combate desconocidas por los franceses³. Estos ingredientes supusieron un desastre para las fuerzas ocupantes entre 1902 y 1909⁴. En este último año y por intermediación del líder religioso Bāba Wəll əṣ-Šayx Sīdiyya, dejó las armas a cambio de ser reconocido emir equiparándose con el emir Aḥmad Sāləm Wəll Bṛāhīm əs-Sāləm Wəll Muḥamd lə-Ḥbīb. A la muerte de este último en 1930, Aḥmad Wəll əd-Däyd es elegido emir hasta el final de sus días, el 30 de octubre de 1944.

¹ Este trabajo se enmarca en el Proyecto de Investigación I+D+I del MEC que lleva por título “Lenguas y hablas de Marruecos: estudio y descripción” (HUM2005-05858-C02-01).

² En el libro de Historia del tercer curso de bachillerato, elaborado por el instituto pedagógico de Mauritania, pág. 79 (1982), se encuentra el párrafo siguiente:

...بيد أن الفرنسيين استطاعوا أن ينجحوا في الواقعة بين احمد بن الديد وأمير الترازة احمد سالم وكان الأخير قد قتل والد الأول في منافسة على الإمارة فانتهاز الفرنسيون الفرصة واغروا احمد بن الديد عن طريق غير مباشر بامير الترازة فقتله عند منهل في الولاية السادسة حاليا يسمى (الكلال) وبعد ذلك ارسلوا إلى احمد بن الديد بعد أن عجزوا عن التغلب عليه رسول الحاكم الفرنسي يطلب منه الصلح فوافق على الصلح وبذلك انتهت مقاومته الفذة في وسط وجنوب البلاد ..

³ Sus tácticas eran tan desconcertantes para las tropas francesas que les hicieron dudar de su existencia. En una misiva fechada en 1906, el representante del Gobierno colonial en la ciudad de Butilimit escribía: “Je ne puis penser que ce dissident que vous me demandez de mater n’est pas un fantôme ou qu’il n’existe pas plusieurs malfaiteurs qui portent ce nom qui, à lui seul, devient désormais source de panique dans les territoires conquis”.

⁴ O hasta 1910, según otras fuentes, v. nota *infra*.

El texto objeto de este trabajo ha sido narrado por Muḥammadən Wəll Sīd-Bṛā-hīm⁵, especialista en tradición oral y poesía popular ḥassānías que reconoce que las historias relativas a la lucha de Aḥmad Wəll əd-Däyd son numerosísimas y no se podrían relatar todas. Por ello, destaca en su relato los hitos más relevantes de su vida y de su lucha.

Hemos comprobado la veracidad de la mayoría de los datos aportados contrastándolos con otras fuentes orales y escritas, lo que convierte el presente texto –a priori– en un documento oral interesante, desde el punto de vista histórico. Pero lo que queremos destacar aquí especialmente es su valor dialectológico, como material procedente de uno de los más destacados especialistas en la tradición oral ḥassānī y un gran conocedor del habla de los Banū Ḥassān.

2. Relato transcrito y anotado

xləg əlf w-ətmən miyyä w-ətnäyn w-tmanīn (1882)⁶ v-əs-Sāḥəl⁷ u-Wəll əd-Dayd dī kənwä⁸, musämmi ‘lā Aḥmäd Wəll əd-Däyd lə-kbīr⁹. huwwä Aḥmäd Wəll Muḥammäd Vāl¹⁰ Wəll Sīdi¹¹ Wəll Muḥaməd lə-Ḥbīb¹² Wəll A^cmar¹³ Wəll əl-Muxtār¹⁴ Wəll əš-Šārgi Wəll Həddi Wəll ‘li Šänḏūra¹⁵, w-umḡu əl-Mūmmiyyä Mint

⁵ Nació en əl-Maḡarədra (Trārza) en el año 1914. Su familia materna Wlād Haddār tenía en su seno varios poetas populares. Cuando se creó el núcleo de la que sería posteriormente la Radio Nacional de Mauritania en los años cincuenta, él se incorporó como responsable de los programas de poesía popular. V. nota biográfica en Ould Mohamed Baba (2005:216, nº 90).

⁶ La fecha que cita el narrador aquí es 1882, pero según Abdellahi Fall (crónica del 30/09/1993 en “Horizons”), este emir nació en 1881. Otro historiador, Mohamed Ould Meidah, en un artículo publicado en *Le calame* nº 57, (del 24 al 30 de octubre 1994) dice que este emir nació hacia 1880, sin más precisiones.

⁷ La zona que el narrador denomina *əs-Sāḥəl* se conoce también con el nombre de Īnširi. Es una región situada entre Agžāwzāt (Akjoujt) y Nwāḏību (Nouadhibou) según Abdellahi Fall (crónica del 30/09/1993 en “Horizons”). V. para la localización de algunos topónimos que aparecen en el texto, Toupet (1977:7).

⁸ El narrador precisa /əd-Däyd dī kənwä/ “əd-Däyd es un apodo”. Las fuentes orales y escritas indican que la familia Ahl əd-Däyd eran tributarios de la familia emiral. El tío paterno de Aḥmäd Wəll əd-Däyd tuvo una nodriza de esta familia y, como reconocimiento de la fraternidad de leche, se puso el apellido de ellos, lo cual era costumbre de la familia emiral. Aḥmäd Wəll əd-Däyd (abreviado y pronunciado: Aḥmäl l-əd-Däyd), a su vez, se puso como apodo el nombre de este tío suyo.

⁹ Aḥmäd Wəll əd-Däyd lə-kbīr, tío paterno del biografiado.

¹⁰ Murió en 1887, según Wuld Assa^cd (1990:40).

¹¹ Murió en 1871, según Wuld Assa^cd (1990:40).

¹² Murió en 1860, según Wuld Assa^cd (1990:40).

¹³ Murió en 1800, según Wuld Assa^cd (1990:40).

¹⁴ Murió en 1771, según Wuld Assa^cd (1990:40).

¹⁵ Murió en 1727, según Wuld Assa^cd (1990:40). A la lista aquí ofrecida por el narrador, le faltan algunos nombres de emires, tal vez menos conocidos. Acerca de los emires de Trārza, v. Wuld Assa^cd (1990) y Ould Cheikh (1988:75-91).

Muḥammād əz-Znāgi wəll ʿli Wəll Aḥmād. büh Muḥammād Vəl xallāh v-əl-kārš¹⁶ v-əs-Sāḥəl¹⁷.

Preg.: šāwṛ əxwālu?

Resp.: šāwṛ əxwālu.

u-ʿāš tñāyn u-səttīn ʿām taqrībān bāyn tñāyn u-səttīn w-ātlātā u-səttīn ʿām w-tʿammaṛ¹⁸ ʿām əlf w-ātsaʿ miyyā u-ḥlātīn¹⁹ ʿisāwiyyā²⁰ w-rṯham²¹ ʿām əlf w-ātsaʿ miyyā w-ārəbʿa w-ārəbʿīn²² muddət lli vāwwāt v-l-imāra arbaʿta ʿšar ʿām yägäyr šlāhi ngul-lak v-l-imāra u-kān kəll šī kāməl imāra.

Preg.: məndra huwwā äyntä baʿd gāʿ itaṣsal ilāh mən ʿand əxwālu?

Resp.: itaṣsal ilāh yä xūyā vāt ʿād bu-sbaʿta ʿšar snä. huwwā taʿraf mnāyn xləg Aḥmāl-lə-Däyd v-əs-Sāḥəl ʿand-u xāl yəngəl-lu ʿli Wəll Bābā, wāḥəd mn-əl-Gər²³, xu-ḥmu minä l-ummi²⁴ u-xləg maqhūr ʿlih əllā mnāyn xləg ʿād mā igədd yərgəd māhu ʿlā ʿaynu²⁵ u-lā igədd yügəf māhu ʿlā ʿaynu u-huwwā taʿraf iṣṣīr gāli w-xlāgā v-əl-baṛrāniyyīn mätälān māhu bāt xlāgā v-āhlu u-mnāyn ḥəg sənn lə-grāyā gaṛṛā-h ʿlā əḥəl Bārikalla²⁶ u-gaṛṛāh ʿlā Idäyqub²⁷ u-waḥdəyn mn-əhl Ätvağa əl-Xaṭṭāb u-mnāyn thā yəgra yä-huwwā vāḥəm u-ḥəḍḍəg u-ʿəqəl u-lāḥəg šī mn-ən-nāzābā ḥəyəd ʿan əl-qiyās u-vaṭnū-lu huwwā gāʿ taʿraf yəbgīh yägäyr vṯan-lu mwālli, u-dik əs-sāʿa ən-nās taʿrav lə-ṣrab yəbgū lə-xbiṯ ḥəḍḍə u-yəbgū rāwəg əl-waḥš, ʿād yəmsī biḥ šāwṛ lə-xlā u-lā iṣabbṯu nʿālā u-lā idir ḥawli ʿlā rāšu u-lā ixallih yārkaḥ v-ər-rḥīl biḥ ʿəzzət ʿannu yəddāwkā²⁸ iʿūd mānəʿ; mnāyn vāwwāt zāmān māhu yāsər yä-huwwā ʿād

¹⁶ /xallāh v-əl-kārš/ (lit.: ‘lo dejó en el vientre (de su madre)’), o sea, “murió antes de que él naciera”. Este dato del narrador no se ajusta al de otras fuentes, que señalan que el padre del emir murió cuando éste tenía seis años.

¹⁷ es-Sāḥəl, llamado también Īnširi, v. *supra*.

¹⁸ /tʿammaṛ/ “fue proclamado emir”. En el emirato de Trārza, se utilizaba especialmente la expresión /rṯab əs-sərwāl l-abyaḍ/ “vestir el pantalón blanco”, v. acerca de esta costumbre Ould Mohamed Baba (1998:167, n.35).

¹⁹ Así consta también en la crónica de Abdallahi Fall de fecha 30/09/1993 publicada en el diario mauritano “Horizons”.

²⁰ La voz /ʿisāwiyyā/ es sinónima de /milādiyyā/, es decir, la era cristiana.

²¹ Esta voz es un eufemismo empleado en lugar de *māt* o *ətwaffa* “murió”.

²² La fecha de su muerte que ofrece aquí el narrador (1944) coincide con la que dan las fuentes escritas y otras orales. El Gobernador colonial de Mauritania, Christian Laigret, escribió acerca de su muerte: “Au soir du 30 octobre 1944, la Mauritanie toute entière pleurait le deuil de son dernier Seigneur”.

²³ Tribu que nomadeaba históricamente en Īnširi (v. nota *supra*).

²⁴ /mina l-ummi/ (ár. cl. *mina l-ummi*) “por parte de la madre”, se observa algún indicio de *ʿrāb* en este tipo de expresiones.

²⁵ /ʿlā ʿaynu/ “bajo su vigilancia”.

²⁶ Nombre de una de las tribus marabúlicas (es decir, aquellas dedicadas al estudio en la sociedad biḥānī tradicional).

²⁷ Tribu marabúlica, v. *supra*.

²⁸ /iddāwkā, yəddāwkā: iʿūd mānəʿ/: “fortalecerse”. El narrador explica este término ya que lo considera un arcaísmo.

yət^callām lə-xbīt u-lā yaxbaṭ šī mā zadvu²⁹ yās-wä šənhu w-ḏhaṛ ‘lī-h nāw^c mn-ən-nābāha w-mn-lə^cqal w-mn-ə-vəṭnā šī ḥāyəd ‘an əl-qiyās³⁰, ‘ād yəmsī bih w-əmmābi yaṛbaṭ ən-n‘āyəl yəmsī bih šāwṛ blād b‘īd w-lā yərvəd əs-šrāb w-lā ixallīh idir šī ‘lā rāšu w-lā ixallīh yārəbṭ ən-n‘āyəl w-lā yəmsū b-mṛākūb gədd kəṭṛət lə-mṛākīb kāmīlā ixallīh əllā mrāwgāž bih əllā ‘əzztu, ta‘raf yəxtäyru i‘ūd ḥāməl dāk kāməl w-m‘a dā mən səgru ‘andu xbar əhlu kāmīlā u-‘ādu əxwālu xāyvin ‘līh, xāyvin ‘līh mənhum hūmā u-xāyvin ‘lī-h mən l-gēr³¹.

gətt-lak ‘annu xləg v-əs-Saḥəl u-lā gaṭṭ žä l-əhlu u-xāləg ‘amm ‘andu xu Muḥammād Vəl mən l-uṃṃ mət‘addäl yəngāl-lu Sīdī Muḥammād Wəll əṭ-Ṭāləb Wəll Ḥāybā u-wāq‘īn vīh msāyəl glāyyəl ‘anhum yāwq‘u v-šī waḥdā zāwī³² ḥattā u-ya‘raf šī ḥattā u-waḥdā rzil³³ ḥattā u-waḥdā mganni³⁴ ḥattā u-tābt³⁵ ḥattā ta‘raf ‘andu š-mn-ən-nəxwā³⁶ šī ḥāyəd ‘an əl-qiyās, u-ta‘raf wəll xūh ‘andu xbaru gāl ‘ann-u lābuddālu³⁷ mn-igīsū, u-mšā m‘āynu huwwā m‘āyən əs-Sāḥəl, hūmā l-əxwāl mā yəbgu ḥadd i‘ūd bāynu m‘āh əl-muwwāšala əllā bihum ‘əzztu w-əl-xawf ‘līh, huwwā bih əs-šivā əlli wāq‘a vīh yəbgūha həl dāk əz-zāmān, dīk əs-sā‘a ḥāḍa mən lə-ḥmūḏiyā³⁸ w-tvāgrīs³⁹ w-mn-ər-rəžlā⁴⁰ w-mn-əl-ḥaḏṛa l-ən-nvās⁴¹ ḥaḍā gālī dāk əd-dhaṛ əlli daku. u-xālu gətt-lak ‘annu yəbgīh ḥattā gālu ‘annu mnāyn igīs əl-ḥaywān yəmsī bih u-huwwā bih əs-sbāg iləzz m‘a əl-bəl, mnāyn išuf zāylā sābgā yədva^c ‘līhā w-ibuṭṭha idāwrhā tādva^c w-yəsbəghā u-lā išuf šī mā dva^c ‘līh, yāglāb ən-n‘ām w-lā išuf tāyṛ tāyər u-yāxəbṭu mā žābu ‘la l-aṛḍ w-m‘a dā sarīrtu ma‘lūmā⁴² w-dīnu zāyn u-lā gaṭṭ kābb gdaḥ ‘lā zāwī, maḡəvri⁴³, mā gaṭṭ kābb gdaḥ⁴⁴ l-zāwī, gām Sīdī Muḥammād ḥaḍā l-‘amm ḥaḍā u-žāh, mnāyn žāh mā vəlšūh əxwālu, sāwwlūh ‘an

²⁹ /mā yaxbaṭ šī mā zadvu/: “si dispara contra cualquier cosa, la alcanza”. Este dato coincide con la puntería legendaria de este emir, reconocida por sus peores enemigos, los oficiales franceses, tal como la reflejan muchas fuentes orales.

³⁰ /ḥāyəd ‘an əl-qiyās/: “extraordinario, inigualable, incalculable”.

³¹ En este punto el narrador recita varios poemas que aluden a su nacimiento atribuidos al poeta Wull Häddār; acerca de este poeta, v. Ould Mohamed Baba (2005: 215, n.76).

³² /zāwī/: significa generalmente “miembro de las tribus *zwāyā* (tribus marabútics), “es decir aquellas tribus dedicadas al estudio en la sociedad *biḏānī* tradicional”. Aquí significa “erudito y piadoso”. Lo llamativo es que siendo /aṛbi/ (lit.: “árabe”, o sea, miembro de una de las tribus Banū Ḥassān, tribus guerreras), se le aplique el adjetivo /zāwī/ (miembro de una tribu marabútics, o tribu “desarmada”).

³³ /rzil/ “valiente”.

³⁴ /mganni/ “poeta”, v. Ould Mohamed Baba (2005:214).

³⁵ /tābt/ “autoridad” (= persona veraz).

³⁶ /ən-nəxwā/ “el orgullo”.

³⁷ /lābuddālu mən/ (ár. cl. /lā budda lahū min/) “debe necesariamente”.

³⁸ /lə-ḥmūḏiyā/ (ár. cl. *ḥāmīḍ*) “combatividad; agresividad”.

³⁹ /tvāgrīs/ “hecho de ser despabilado”.

⁴⁰ /ər-rəžlā/ “la valentía”.

⁴¹ /ḥaḏṛa lə-n-nvās/ “autoestima”.

⁴² /sarīrt-u ma‘lūmā/ “bienintencionado”.

⁴³ /maḡəvri/ “descendientes de Maḡvar, antepasado de los emires de Trarza”, v. Ould Cheikh (1988:76).

⁴⁴ /mā gaṭṭ kābb gdaḥ l-ḥadd/: (lit.: “nunca derramó el cuenco de nadie”, es decir, “nunca hizo daño a nadie”

äxbāru gal-lhum ‘ann ət-ɬvəl wəll xūh u-‘annu žāy idāwru gālū-lu [mānālla] idāwru gā‘ b-lā müžəb gal-lhum ‘annu llā yəxtərhum yā‘tūh-lu ‘annu wəll xūh u-‘annu māvšūl vīh u-yəxtər izību l-āhlu yət‘aṛraf bīhum u-yət‘ṛrvu bīh (.....) w-əṫ-ɬvəl lli huwwā Āhmel-l-Dāyd mā xāləg šī mā ‘andu xbāru, m‘a səḡru hādā ‘andu xbār dā kāməl, gālū-lu əntā ḥāss b-‘amm ‘andak yəngāl-lu Sīdi Muḥammād, gāl-lhum iənh⁴⁵, gālū-lu huwwā žā idāwṛak, yāswā ‘līk təmsī m‘āh, gāl-lhum ḥānūni ənṛāh gbaḷ, mnāyn rāh šādd m‘āh l-axbār u-radd ‘līh (əl-‘amm) l-axbār kāmäl, gāl-lu ‘annu lāhi yəmsī m‘āh. taṛaf huwwā xālu mət‘addäl, huwwā xu Muḥammād Vāl Wull Sīdi mən-l-uṃṃ, əṃṃṃu Vaṭimāttu Mīnt ‘lāyā w-rzil u-mət‘addäl u-yaṛaf šī m‘a dāk lli huwwā əl-‘amm, u-gāl-lhum ānā lahi nəmsī gāmu u-gābḏu šayvāṭa w-‘ṭāwh yāsər mən lə-‘wīn w-mšāw m‘āh, tāmmu māšīn ilāyn laḡgu Āwkār⁴⁶.

Preg.: *məndra⁴⁷ kānu māšītu ‘anhum vāt ‘ād v-blād?*

Resp.: *mā vāt ‘ād v-blād⁴⁸, mšā ‘anhum bu-sbaṭaṣṣar ‘ām llā mən kīvənnu šām, yägāyr š-lāhi ngūl-lak tāmm əš-šṛūt⁴⁹ kāmīn.*

mnāyn raž‘u ‘anhum əš-šayvāṭa hādī, əš-šərbā lli kānu m‘āhum, tāmmu māšīn v-əl-lāyl ilāyn tlātmu m‘a gāzzi waḷḷa mažbūr⁵⁰ zād, taṛaf dīk əs-sā‘a kəll ḥadd isāwwāl ‘an ḥadd w-ən-nās ḥassət ‘an Sīdi Muḥammād ‘annu mšā m‘āyən wəll xūh lāhi izību rubbāmā⁵¹ igədd i‘ūd yəxtāyr š-mn-ən-nās iṛāh waḷḷa iṛa š-mn-äxbāru mnāyn hiyyā ən-nās gāl Āhmäll-Dāyd lə-ṛ-ṛāžəl l-‘ammu gāl-lu sāwwālhum hūmā šī-ikūnu, gāl-lhum əntūmā šə-tkūnu⁵² gālū-lu nəḥnā waḥdāyn mn-əl-vulāniyyīn gāl-lu dūk mā-hum šdīg⁵³ gāl-lu lā tā‘tīhum l-äxbār taṛaf wāsālhum əl-‘amm ‘anhum žāyīn mn-blād äwxar mā ‘tāhum šahḥət axbārhum⁵⁴, w-mšāw, mnāyn mšāw gāl-lu əntā mən gāl-lak ‘anhum māhum šdīg, gāl-lu ānā mā ‘andi šdīg mā nā‘ərvu w-lā ‘andi ‘du mā nā‘ərvu, nā‘ərf⁵⁵ ənnās kāmäl mā xāvīni šī⁵⁶ m‘a dāk, m‘a bə‘dī mā xāvīni šī. mnāyn žāw l-Āwḷād Dāmān ‘addlū-lhum š-mən lə-ḥsān⁵⁷ šī ḥāyəd ‘an əl-qīyyās⁵⁸ w-blā žmīl gā‘ hūmā ḥasīnīn u-huwwā wlədhum u-ḥāləb əl-lbān ‘lā rāšu⁵⁹, mātālān⁶⁰ ‘annu mḡalli rāšu.

⁴⁵ /iənh/: Voz que puede considerarse un clic (sonido que se emplea en algunas lenguas africanas o asiáticas para expresar algún significado concreto), y que expresa la afirmación “sí”.

⁴⁶ /Āwkār/, acerca de esta región, v. el mapa de Toupet (1977:7).

⁴⁷ /məndra/ (ár. cl. /man darā/) “¿caso...?”.

⁴⁸ La expresión /‘ād v-blād/ quiere decir “casarse”.

⁴⁹ /tāmm əš-šṛūt/ “cumple los requisitos (de algo)”.

⁵⁰ /mažbūr/ “sección; grupo de soldados”

⁵¹ /ṛubbāmā/ (ár. cl. /rubbamā/) “tal vez; quizás”.

⁵² /šə-tkūn/ (ár. cl. /šayy šay’in takūnu), fórmula que significa “¿de qué tribu eres?”.

⁵³ /šdīg/ (ár. cl. /šadiq) “amigo”.

⁵⁴ /šahḥət l-axbār/ “la verdad; noticia verdadera”.

⁵⁵ /nā‘ərf/: variante de /naṛaf/ “sé”.

⁵⁶ /mā xāvīni šī/ “no se me escapa nada (de este asunto)”.

⁵⁷ /‘addlū-lhum š-mən lə-ḥsān/ = /ḥāsnūhum/: “los agasajaron mucho”.

⁵⁸ /ḥāyəd ‘an əl-qīyyās/ “extraordinario”.

⁵⁹ /ḥāləb əl-lbān ‘lā rāšu mātālān ‘annu mḡalli rāšu/ “darse importancia”.

⁶⁰ /mātālān/: (ár. cl. /maṭalan/ “por ejemplo”), en este dialecto se emplea con el significado de “quiere decir”. V. nota anterior, en la que el narrador explica la expresión /ḥāləb əl-lbān ‘lā rāšu/ diciendo /mātālān ‘annu.../ “quiere decir ...”.

gətt-lak u-tämm əssa v-ählu w-äbni ʿammu⁶¹ w-äxütu u-mən ʿäm älf w-ätsa ʿmiyyä u-xamsä lli huwwä mšār l-istiʿmār əllä xlägu mā təbgi l-istiʿmār, l-istiʿmār navrä mən-n-u nävsu⁶², mā təbgih bāt.

Preg.: *huwwä ʿandi ʿannu⁶³ ma yəbgi l-ṣulḥ⁶⁴?*

Resp.: *l-istiʿmār mā yəbgi əllä l-istiʿmār də navrä mən-nu nävsu, huwwä də lli wärrä l-istiʿmār mā ngəddu ngülüh bih əl-kətra, rwāyātu mʿa l-istiʿmār yāsriṇ taḥvaḍhum gā ʿən-nās kāmälä w-lä gaṭṭ txallaṭ mʿa ši mən l-istiʿmār lä şangä w-lä bläd kāmäl mā əntşar ʿlih u-taʿraf l-istiʿmār dīk əs-sāʿa mən kīvənnu ʿəd hämmu yədxəl Mūrītāni mn-əl-Gəblä u-mākəttu⁶⁵ Sähüt-l-mä⁶⁶ w-ši v-Xrūvā⁶⁷ u-ši ʿand Nwāgšūt⁶⁸ hūn, mnäyn thä yədxəl Mūrītāni əlli huwwä l-istiʿmār mn-aṭṭ ət-Trärzä řhal u-řahlu Wläd Sidi gāmu mʿaynīn Adrār⁶⁹ mnäyn laḥgu vämm väwwtu ʿämäyn, mnäyn väwwtu zāmān řza ʿ huwwä u-gāwm mʿah Isällmu Wəll Brāhīm Xlil dāk əlli şāhu mʿahum Muḥamməddu Wəll ʿli Wəll Ähmäd w-Ähmäd Wəll Sidi Mäylä w-Ähmäd Säləm Wəll l-Muxtār-ṣṣu w-l-Muxtār Wəll Ähmäl-l-Sidi w-Ähmäd Säləm Wəll Mällädä w-rəzli⁷⁰ kbīr řaž ʿu lähi irāwgu l-istiʿmār, inḍkar-lhum l-istiʿmār v-bläd w-lä taʿraf şangä v-bläd w-lä ḥadd igəddu iḍəṛṛu-h mā wässāwh.*

Preg.: *mařakzu kāmliṇ?*

Resp.: *mařakzu kāmliṇ, dīk əs-sāʿa taʿraf vāt ʿəd v-Nwāgšūt u-vāt ʿəd v-Sähüt-l-mä u-vāt ʿəd ʿand Xrūvā u-řaž ʿu mnäyn thä mwälli l-istiʿmār iḥüz ʿla Adrār taʿraf, thä yətməddäd bātəl tämm gā ʿ Sidi Wəll Sid māši mʿayən əl-Mağrib mʿayən Wläd Žarřar w-rvəd huwwä maḥşaru⁷¹ žay tämm b-dīk əl-ḥälä v-şarřu mʿah u-ʿəd taʿraf l-istiʿmār yəxtər əl-ḥälä bbāš kānu igədd irālu ḥälä kānu iḍəṛṛu bihə walla ira ḥadd kānu igədd iḍəṛṛu-lu, řah ʿlä l-istiʿmār ʿand əl-ʿAzlāt⁷² u-lä xallä ʿlih ši⁷³ kättäl xbiṭu⁷⁴ kāmäl u-kättäl lli viḥ mən ḥādu quwwādu kāmliṇ w-gbaḍ lli viḥ mn-əl-ʿəddäk, yəstʿān huwwä baʿd gā ʿ bihə ʿəd l-istiʿmār irūgu b-käyviyyä xra⁷⁵, ʿəd yāgbaḍ əl-ʿəddä u-yā ʿtīhə lə-n-nās kānhum igəddu iḍəṛṛuh bihə yāhuwwä də mā nva ʿ tämm, zāmān, l-*

⁶¹ /abni ʿammu/ “sus primos”, observe que esta expresión conserva la voz clásica /ʿibn/.

⁶² /nāvra mən-nu nävsu/: “lo rechaza psicológicamente”.

⁶³ /ʿandi ʿannu/ “según creo, a mi parecer”, /ʿandak ʿannu/ “a tu parecer”, /ʿandək ʿannu/ “a tu parecer” (fem.), /ʿandna ʿannu/ “a nuestro parecer”; /ʿandkum ʿannu/ “a vuestro parecer”, etc.

⁶⁴ /əl-ṣulḥ/ “el dominio; la esclavitud; el sometimiento”.

⁶⁵ /mākta/ “lugar de se encuentra algo; base (militar)”.

⁶⁶ /Sähüt-l-mä/ (top.), localidad de la provincia de Trärza.

⁶⁷ /Xrūvā/ (top.), localidad de la provincia de Trärza.

⁶⁸ /Nwāgšūt/ (top.), capital actual de Mauritania; en el tiempo del personaje biografiado, esta aldea pequeña tenía un reducido puesto militar francés.

⁶⁹ /Ädrār/, uno de los antiguos emiratos de Mauritania, corresponde geográficamente al centro-norte del país, v. Toupet (1977).

⁷⁰ /rəzli/ (colectivo) “grupo de hombres”.

⁷¹ /maḥşar/ “campamento del emir (en el emirato de Trärza)”, v. Ould Mohamed Baba (1998: 167 y 191)

⁷² El ataque de la guarnición militar francesa de əl-ʿAzlāt tuvo lugar en junio de 1908, según Abdallahi Fall (crónica fechada el 13 de septiembre de 1993, en el diario “Horizons”).

⁷³ /u-lä xallä ʿlih ši/: “lo aniquiló”.

⁷⁴ /xbiṭu/ “tiradores”.

⁷⁵ /b-käyviyyä xra/ “de otra manera; de forma distinta”.

isti^cmār^c andu ši-mn- əl-^cəddä⁷⁶ žāybu mn-əNdař⁷⁷ lāhi ižibu l-Sāhūt-əl-mä⁷⁸ lāhi yä^ctī-h lə-n-nās ilāyn^c ləm bī-h Āhmād lə-Däyd mnāyn^c ləm bī-h gām wākkah, wākkah⁷⁹ māṭälän hādä bařr əs-Sāhəl^c ād hākəm hāsītu m^cāyən əNdař mətłaggi l-ən-nās əlli žāyā rāvdä əl-^cəddä w-^cəd yəmsī v-əl-lāyl u-^cdāk əz-zāmān mākṭət l-isti^cmār^c and Sāhūt-əl-mä tämm əllā irūghum mən hūn u-mən hūn⁸⁰ ilāyn ṭāhum⁸¹ lu Mulānā ṭāh^c līhum mā xallā^c līhum ši⁸² w-gbaḏ lli^c andhum mn-əl-^cəddä kāməl u-kättäl lli^c vīhum mn-əš-šnādřa w-ist^cān b-^cəddəthum w-mšā⁸³, mnāyn dāk gättūh, gām w-žma^c l-isti^cmār^c ši-āwxař mn-n-nās u-gättu, lahgūh v-hādä šař mən xāṭəm⁸⁴ mnāyn^c řaf^c anhum lāhi illahgu bīh, řadd šāwř gāwmu u-gāl-lhum yā gāwmi lāhi ngūl-lkum ši hūn u-huwwā l-xāləg gālū-lu šənhu gāl-lhum hādä l(li) -sāhəl^ckum bařr əs-Sāhəl⁸⁵ mā igədd hadd yägəř^c u u-hadd hřab mā igədd yägəř^c u w-əlli gəblətkum Ndař mnāyn^c tāhərbu m^cāynīnu yāxəbtūkum xbiř l-ağmād⁸⁶ mā ixallu mən^ckum nvas w-əlli täl-lkum Nwāgšūt^c tā^cəřvu hālət^c adāwtu vīkum w-yətmānnāw išūvu mən^ckum hadd w-əlli šařgkum dā lli^c trā^c u vīh dā əž-žənd⁸⁷ əlli žāykum⁸⁸ ən-nāvə^c89 əl-yāwm əllā āffām lə-mdāvə^c w-v-gāwl^c annu gā^c əltvət šāwř mřākībhum u-xabařthum kāmīn xawf hadd yəhřəb.

Preg.: *huwwā ba^cd mā^c āzəm^c annu yəhřəb?*

Resp.: *əbdē, txallař m^ca l-isti^cmār^c u-lā xallā mən^chum řandř⁹⁰ w-křarhum⁹¹ w-gbaḏ lbāshum gāl-lhum t^cālu sā^cdūni yā gāwmi gālū-lu vās, gāl-lhum hādī l-xayl li^c andnā u-hādä əl-lbās xallūnā ngəřřu bīhum mārākəz l-isti^cmār^c ilāh kəll blād mən hūn ilā sāhūt Ndař mā nxallu vīh hadd gālūlu xallīna nəmšu u-mšāw.*

⁷⁶ /^cəddä/ (ár. cl. *udda*) “armas”.

⁷⁷ /Ndař/ es el nombre local por el que se conoce la ciudad de San Luis de Senegal. Hay que indicar que esta ciudad fue la capital de los territorios mauritanos en la época colonial y desde aquellas fechas, tiene una importante comunidad biḏānī.

⁷⁸ Topónimo correspondiente a un antiguo pozo situado a unos 80 km al sureste de Nwagšūt.

⁷⁹ El narrador explica la palabra /wākkāh (māṭälän hādä bařr əs-Sāhəl^c ād hākəm hāsītu ...)/ “ir siguiendo la costa (por ejemplo ir a lo largo de la costa del Atlántico)”

⁸⁰ /mən hūn u-mən hūn/ “por aquí y por ahí; de aquí y de allá”.

⁸¹ /ṭāhum/ (< /^cṭāhum/) (con caída de ^cayn) “les dio”.

⁸² /mā xallā^c līhum ši/: “lo aniquiló”

⁸³ Tal vez sea esta batalla a la que alude el representante del gobierno francés en la ciudad de Boutilimit en un informe enviado a su gobierno en 1906: “Ould Deïd et ses hommes ont dévalisé les partisans porteurs du courrier dans la nuit du 3 au 4 avril à 50 km au sud du poste, le 5 avril, ils sont signalés dans la région d’Akjoujt après avoir semé la panique au poste de Nouakchott....”.

⁸⁴ /xāṭəm/ “(situado) más al sur”, frente a /^cāgəb/ “(situado) más al norte”.

⁸⁵ /Bařr əs-Sāhəl/ es la denominación local del océano Atlántico para distinguirlo del río Senegal.

⁸⁶ /xbiř l-ağmād/: “disparar para no dejar a nadie vivo”.

⁸⁷ /žənd/ (colectivo) “ejército; gran número de soldados”.

⁸⁸ Estas frases se parecen mucho al discurso atribuido a ^cUqba ibn Nāfi^c en su famosa *xuřba* /^cayyuha n-nāsu^c ayna l-mafarru, al-bařru min warā^cikum wa-l-^caduwu min^c amāmikum .../

⁸⁹ /ən-nāvə^c/ (< /əlli nāvə^c/) (con asimilación) “lo que es útil”.

⁹⁰ /řandři/ (pl. /řnādřa/) “soldado”.

⁹¹ /křar, yākřar/ “derrotar; vencer”.

mnäyn ʿraf l-istiʿmār ʿannu māhu rāyy lu ḥālā lā bātəl kādu, mā bīh ʿazztu, llā kādu bātəl ʿād irūgu taʿraf b-əl-wiwāq ʿād irūgu b-ən-nās l-mətʿaddlā ʿād yəṭləb mən Bābā Wəll əš-Šāyx Sidiyyā⁹² yətwāzzāh-lu⁹³ bīh lli Bābā müžəh⁹⁴ ʿand ən-nās kāmā wā-lāsiyyāmā⁹⁵ Wlād Sidi ən-nās lə-kbār kāmā mən kəll blād w-yəstāvəhmu mənnu huwwā əllā šārəd taʿraf dāk əlli igül-lu Bābā məşşanətt-lu u-lāwxar šārəd ʿannu māhu bāgi yədxəl l-äyd⁹⁶; tammu əllā irugūh tammu əllā irugūh u-xələg mwəlli xra şāḥəb ʿandu yəngəl-lu ʿMar Wəll Māwlūd yəbgīh zādhu uwāzzāh lu-yāsər mn-ən-nās ʿgəb gəl l-Bābā gəl-lu ānā gəl-lu dā-l-gətt-li lāhi nwāsīh yägäyr ʿlā şarṭ du-əš-şrūt əlli lāhi əngül-lak mnäyn iʿaddlūhum nətvəwḍ mʿāhum w-ilā mā ʿaddlūhum māni mətvəwḍ mʿāhum gəl-lu əš-şrūt u-gəlhum Bābā l-l-isiʿmār u-gəl-lu ḥattā zād; məşşā-lu Bābā ʿannu izi tamm mʿayən Butilimīt taʿraf hāmmu ikātəb⁹⁷ v-əṭ-ṭrīg mʿayən Butilimīt w-l-isiʿmār yəṭṭarṭāh⁹⁸ v-Butilimīt iläyn ḥiyyā şangā ʿand Tiñarg gəl dī baʿd əndīrhā ānā ʿlā ktāvi⁹⁹, ʿlā wəžhi¹⁰⁰ baʿd-gāʿ, gām rdaḥ vihā xallāhā zbaʿlakt¹⁰¹ kəttālhā kāmā, rāḥ bīhā kāmā; v-əṭ-ṭrīg māsi lāhi ikātəb mʿayən Butilimīt laḥgət l-axbār l-isiʿmār gālu nəḥnā Aḥmād lə-d-Däyd nəxtərūh ʿan xāsru¹⁰²; mnäyn zāhum ʿām əlf w-ätsaʿ miyyā w-ərbaʿtaʿš¹⁰³ huwwā ʿām kitābtu gəl-lhum ānā lāhi nkātəbkum ʿlā ḥādi əš-şrūt ilā gbəltūhum gəl-lu əllā gəl gəl-lhum əwwälän xəṭṭūli xəṭṭ mn-ət-ṭrāb iʿūd ḥadd ḥagṇi vih ḍäləm gəl-lu ḥattā¹⁰⁴; əš-şarṭ əṭ-ṭāni mā nəzikum v-sī mā ʿaddaltūh-li yəswā şənhu mā nəzikum mətwāzzāh v-sī mā ʿaddaltūh li yəswā māhu ʿlā əṭ-ṭrīg¹⁰⁵, şī kāmā; əṭ-ṭələṭ ḥādi ən-nās əlli musāzzlā smāhā ʿandkum yāw iʿaddlu şī xāsər žrīmā wālla yāw iʿaddlu şī yəmṭṭā dāk kāməl əlli munākvar lhum mən şī māhu yālla¹⁰⁶ gəl-lu ḥattā zād gəl-lu w-ər-ṭābəʿ gəl-lhum mā nəlgākum māni məssāllāḥ aywā gəl-lu ḥattā gəl-lu əl-xāməs gəl-lhum mā nəʿṭi əl-əşər u-ḥadd mkātəbnā mā yāʿṭi əl-əşər gəl-lu ḥattā. mā gəl-lhum şī mā

⁹² Se trata del erudito y líder religioso Bābā Wəll əš-Šāyx Sidiyyā, v. su biografía completa en Wuld Ismāʿil (1997:61-76). Este erudito fue el autor de una *fatwā* que justificaba la presencia del colonialismo francés en Mauritania y colaboró con el mismo, como lo demuestra, entre otros, el papel importante que jugó en la reconciliación del rebelde biografiado, Aḥmad Wəll əd-Dayd, con la fuerza colonial francesa. V. también Wuld Bazayd (1996:55).

⁹³ /twāzzāh l-..., yətwāzzāh l-.../: “actuar como intermediario”.

⁹⁴ /müžəh/ “respetado; distinguido”

⁹⁵ /wa-lāsiyyāmā/ “especialmente, particularmente”.

⁹⁶ /yədxəl l-äyd/ “someterse; aceptar las normas del grupo”.

⁹⁷ /ikātəb/ “rendirse; firmar un pacto; firmar la paz”.

⁹⁸ /yəṭṭarṭāh/ = /iḥāni/ “esperar”.

⁹⁹ /əndīrhā ānā ʿlā ktāvi/ “me la llevaré por delante”.

¹⁰⁰ /(əndīrhā) ʿlā wəžhi/ “me la llevaré por delante”.

¹⁰¹ /xallāhā zbaʿlakt/: “la aniquiló”.

¹⁰² /nəxtayrūh ʿan xāsru/ expresión que significa que se prefieren los inconvenientes (de algo o alguien) a su enemistad.

¹⁰³ El autor del relato dice /əlf w-ätsaʿ miyyā w-ərbaʿtaʿš/, es decir, 1914, pero según Ould Meidah en *Le Calame* nº 57 (24/30 de octubre 1994, pág. 12), este acuerdo tuvo lugar en enero de 1910 y se le llamó, en los informes coloniales de la época, “la Soumission de Ould Deid”.

¹⁰⁴ /ḥattā (zād)/ “sí, de acuerdo”.

¹⁰⁵ /māhu ʿlā əṭ-ṭrīg/ “ilegal; ilícito”.

¹⁰⁶ /ši māhu yālla/ “algo incorrecto; ilícito”.

wāvqūh; mnāyn xləg hāḏā ‘adu mwālli əllā yəxtēru šivā bbāš yətgārbu huwwā w-lāmīr
 Āḥmād Sāləm yətgārbu ta‘raf dīk əs-sā‘a.

Preg. dīk əs-sā‘a huwwā v-blād walla māhu v-blād?

Resp: huwwā ta‘raf l-āwwāl kān ‘andu bātəl txayyām m‘a Fāṭmā Mint Sīd-Āḥmād
 Wəll Brāhīm Xlīl u-dīk hiyyā uḥḥ Wəll Ḥaybəlṭi w-uḥḥ ‘Ayšā u-tāb‘əthā Māryiām
 Mīn Sīdi Māylā, Māryām Mīn Sīdi Māylā hiyyā uḥḥ Wəll ‘Umāyr w-uḥḥ Fāṭmā
 ‘ādu ən-nās ta‘raf yəmsū bāynāthum bāyn Āḥmād Sāləm w-Āḥmād b-dī əs-šivā əlli
 dīhi mnāyn gālu ‘anhum yəlləthum yəltgāw v-əl-Məḏdārədrā rḵāb Āḥmād lə-d-Dāyd
 v-ḡazzi m‘āh nšāra w-rḵāb Āḥmād Sāləm v-wāḥəd w-m‘āh nšāra zādhu w-tmāy‘du əl-
 Məḏdārədrā u-zāwhā w-iltgāw mālḡā ḥaqīqi tvāwḏu vīh kāməl u-šaddu ḏāk əlli
 yəxtēru iššədu mən šī kāməl mət‘addāl kāməl twāvqu vīh w-mnāyn uvā l-māzlis ‘ād
 Āḥmād lə-d-Dāyd yāswā ‘līh igīs əz-zirā gām Āḥmād Sāləm Wəll Brāhīm əs-
 Sāləm¹⁰⁷ u-māššā Muḥəmmādin Wəll Muḥammād Vāl¹⁰⁸ u-māššā ḥadd ba‘d-w-
 Āḥmāl-‘lī əl-Kāwri¹⁰⁹ gāl-lhum ‘anhum yəmsū m‘āh šāwṛ əz-zirā Tāḡrād‘ant Āḥl
 Muḥammā-l-Sambā əlli vīhum Sukāynā uḥḥ əl-‘Ālyā¹¹⁰ u-rakkāb yāsər mn-əl-
 bəzwān¹¹¹ ‘lā əz-žihāt kāmīn šāwṛ əhl əl-Gəblā, šāwṛ Wlād ‘Āyəd, w-Āwlād Bānūḡ,
 w-Āwlād Āksār, Tāḡrād‘ant¹¹², w-Āwlād Bū-‘lī, w-Āwlād, w-Āwlād, w-Āwlād ‘an lā
 yābgā ḥadd mā žā l-Dār əz-zirā w-lā izī Āḥmāl Wəll əd-Dāyd l-ḥadd mā ‘addāl-lu
 ḏāk u-llā ‘ād hāḏā kā‘annu yāwm l-āxrā, yāwm māšyu mn-əl-Māḏdārədrā l-əz-zirā
 ‘andi ‘anu mā ḡaddət zāylā tāḥrāk bīhā kəṭṛət əl-xalq w-əṭ-ṭbūl u-l-āl‘āb¹¹³ mnāyn žā
 l-əz-zirā u‘addāl hāḏā.

Preg.: v-āydak¹¹⁴ ḡāttā ḡaṭṭ ‘addālhā l-š-mn-əl-bəl māḡbūḏ mən-dī əl-Gəblā ilāh?

Resp: dīk əs-sā‘a tā‘raf hāḏu ən-nās əlli iṭīḥu ‘lā ən-nās w-yāḡbḏu əl-ḥaywān,
 maṛra ṭāḥu ‘lā əl-Gəblā u-ḡābḏu š-mn-əl-ḥaywān ilāh u-lā nə‘ləm bīhum ilāyn vāt ‘ād
 wṛa zāmān w-‘ləm huwwā bīhā u-huwwā ta‘raf māhu hūn v-ḏak əz-zərr l-āḡsani u-
 vāwwāt āṭəlt lyālī ‘lā lə-mṛākīb mā ḡaṭṭ nāḡḡāz ilāyn žbaṛ dīk əl-bəl u-radd-hā l-āḥəl-
 hā¹¹⁵.

¹⁰⁷ Aḥmad Sāləm Wəll Brāhīm əs-Sāləm (Aḥmad Sāləm III) era el emir que se había auto-proclamado en 1905, después de la muerte de Aḥmad Sāləm Wəll ‘Lī (Aḥmad Sāləm II), siendo Aḥmād Wəll əd-Dayd (el biografiado) al que le correspondía el emirato por derecho.

¹⁰⁸ Muḥəmmādin Wəll Muḥammād Vāl, Qāḏī y erudito de Trārza, acerca de su biografía, v. Ould Mohamed Baba (1998:167, n. 33).

¹⁰⁹ Uno de los familiares del emir Aḥmād Wəll əd-Dayd.

¹¹⁰ əl-‘Ālyā es la hija del Emir Aḥmad Sāləm Wəll Brāhīm əs-Sāləm con la que se casó Aḥmād Wəll əd-Dayd como muestra de reconciliación con el Emir Aḥmad Sāləm. Esta boda tuvo lugar en agosto de 1923.

¹¹¹ /bžāwi/ (pl. /bəzwān) “viajero que monta un camello; soldado que monta un mehari”. Según Monteil (1952:85), *bžāwi* “méhariste; un homme monté à chameau”; *el-bezwān* “de 2 à 5 méharistes”.

¹¹² Tāḡrād‘ant (top.), lugar situado cerca de əl-Məḏdārədrā.

¹¹³ /lə‘b/ (pl. /al‘āb/) (ár. cl. /la‘ib/ “juego”), aquí se refiere a los bailes.

¹¹⁴ /v-āydak/: “sabes”.

¹¹⁵ Fue en 1919 y la tradición oral habla de 1.000 camellos que fueron arrebatados a muchas tribus de la Gəbla por ladrones de ganado que los llevaron hacia el Río de Oro, donde Aḥ-

mn-(ə)-rwāyātu əlli yərtāddu ʿannu mnayn kān iššīr ʿand axwalu vi-əs-sāḥəl kan yagbaḏ mahrāz u-yəkvī-u-yūgəv ʿlih w-igūl mnayn nʿūd ḏa gəddi lāhi nxallaṣ mawt būya

u-yəngāl ʿannu kān rami ḥatta u-gaṭṭ maṛra ža l-Ndaṛṛ w-gālū-lu waḥdayn mən gawmu ənta baʿd mā tğədd taxbaṭ šī ʿla zərr dīk əṣ-šāla¹¹⁶, gāl-lhum ayyakum amtankum gaḷb, gālū-lu Mḥammad, gāl-lhum ila ʿād žādd ʿlih mətən gaḷ-bu yagba braḏ idirha v-aydu yūgəv ʿla zərr əṣ-šāla lawxaṛ w-āna lāhi nūgəv hūn w-lāhi naxbaṭha mā žraḥt aydu. gām Mḥammad w-ūgəv vamm u-gām Wəll əd-Dayd w-gbaḏ madəvʿu w-xbaṭha mā mass aydu.

w-huwwā rwāyātu taʿraffum ənnās kāmīlāt w-lā ngədd ngūl-hum lak kāmīlāt bihum əl-kəṭra

3. Traducción del texto

Ähmäd Wəll əd-Däyd nació en 1882 en la región de əs-Sāḥəl; əd-Däyd es un apodo que tomó de su tío Ähmäd Wəll əd-Däyd, puesto que él se llamaba realmente Ähmäd Wəll Muḥammäd Vəl Wəll Sīdi Wəll Muḥamd lə-Ḥbib Wəll Aʿmar Wəll əl-Muxtār Wəll əš-Šarqi Wəll Häddi Wəll ʿli Šänḏūṛa. Su madre era əl-Mūmmiyyä Mint Muḥammäd əz-Znāgi wəll ʿli Wəll Ähmäd. Su padre Muḥammäd Vəl murió antes de su nacimiento.

Preg.: ¿Se crió con sus tíos maternos?

Resp.: El se crió con sus tíos maternos.

Vivió sesenta y dos o sesenta y tres años; fue proclamado emir en 1930 de la era cristiana; y murió en el año 1944. Su emirato duró catorce años, pero ¿qué te puedo decir del emirato? El emirato lo era todo.

Preg.: ¿Ante todo, cuándo dejó a sus tíos maternos para venir aquí?

Resp.: Vino aquí cuando tenía diecisiete años. Sabes, cuando nació Ähmäd Wəll əd-Däyd en əs-Sāḥəl (zona noroccidental de Mauritania), tenía un tío materno llamado ʿLi Wəll Bābā, de la tribu əl-Gəṛṛ, hermanastro de su madre el cual tenía mucho cariño por su sobrino desde su nacimiento; no lo podía perder de vista ni dormido, ni despierto, pues era un niño muy querido, que había nacido en un campamento que no era el de sus familiares paternos.

Cuando alcanzó la edad de estudiar, su tío le llevó a las escuelas coránicas de las tribus Ahl Bārikalla, Idäqub y Ahl Aṭvağa əl-Xaṭṭāb. En los estudios demostró que era muy inteligente, sagaz y que tenía una memoria extraordinaria; su tío materno supo que esto era cierto y no una mera impresión debido al cariño que le tenía. En aquellos tiempos lejanos, en los que a los ʿrab¹¹⁷ les gustaba la caza, su tío le llevaba al desierto descalzo y sin cubrirse la cabeza. No le dejaba montar durante los desplazamientos del campamento para que se acostumbrara a vivir en las condiciones más adversas y se fortaleciera. En muy poco tiempo, aprendió a manejar las armas adquiriendo una puntería excepcional; mataba a todo lo que apuntaba y demostraba una gran sagacidad. Su tío siguió entrenándolo a vivir en condiciones muy duras: no le dejaba calzarse, le acompañaba en sus largos viajes sin que llevaran agua y sin que

mäd Wull əd-Däyd, junto con sus hombres, consiguió recuperarlos y los devolvió a sus dueños.

¹¹⁶ /əṣ-šāla/ (pl. /əṣ-šālāt/) “puente”.

¹¹⁷ V. nota *supra*.

se cubriera la cabeza (bajo el sol abrasador del desierto). A pesar de todos los camellos que tenía, no le dejaba llevar ninguna montura; quería en definitiva que aprendiera a soportarlo todo. El joven emir, a pesar de su edad, se informaba y sabía todo lo que ocurría en el campamento de sus tíos paternos. Sus tíos maternos tenían miedo de que contactara con los tíos paternos o con cualquier persona que tuviera que ver con ellos.

Como te dije, él no había visto nunca a su familia paterna porque había nacido en əs-Sāḥəl. Existía un tío paterno llamado Sidi Muḥammäd Wəll əṭ-Ṭäləb, el cual poseía unas características difíciles de encontrar en una sola persona: era erudito, piadoso, valiente, culto, gran poeta, veraz y muy orgulloso. El sabía que tenía un sobrino y que debía necesariamente traerlo, por lo que se fue a la provincia de əs-Sāḥəl.

Los tíos maternos temían que tuviera contacto con su familia paterna ya que Aḥmäd Wəll əd-Däyd tenía un carácter muy apreciado en aquellos tiempos pues era combativo, listo, valiente y con mucha autoestima. Su tío materno lo quería mucho y cuando apacentaba el ganado, lo llevaba consigo. Él era muy veloz y competía con los camellos; perseguía a los más veloces ganándoles en la carrera; podía incluso ganar a los avestruces. Cuando veía cualquier pájaro disparaba contra él y lo mataba. Pero nunca hizo daño a ningún *zāwi*¹¹⁸ porque era piadoso y practicante.

Cuando Sidi Muḥammäd, su tío paterno, llegó al campamento, los tíos maternos desconfiaron de él y de sus intenciones. Les informó de la intención de llevarse a su sobrino y éstos se negaron. Él les explicó que la razón no era otra sino conocer y ser conocido por sus parientes paternos. El joven Aḥmäd Wəll əd-Däyd sabía casi todo acerca de su familia paterna, (a pesar de la distancia y de la separación). Los tíos maternos preguntaron a Aḥmäd Wəll əd-Däyd si sabía de la existencia de su tío paterno Sidi Muḥammäd. El contestó que sí. Ellos le dijeron: “ha venido a buscarte ¿quieres ir con él?”. Aḥmäd Wəll əd-Däyd les contestó: “antes quisiera hablar con él”. Cuando se encontraron hablaron largo y tendido de todas las cosas de su otra familia y decidió irse con él. (Sabes, su tío paterno era amable, pues era el hermanastro de Muḥammäd Vəl Wəll Sidi).

Los tíos maternos prepararon provisiones para el viaje y fueron acompañados gran parte del mismo hasta la región de Āwkār.

Preg.: ¿Cuándo se fue del campamento de sus tíos, se había casado ya?

Resp.: No se había casado todavía, pero ciertamente estaba en condiciones de hacerlo.

El grupo que les acompañaba volvió y ellos continuaron su viaje. Una noche cuando se cruzaron con un grupo de soldados, (escucha, en aquellos tiempos era costumbre que los viajeros que se cruzaban con otros se revelaran su procedencia y su identidad. La gente se había enterado de que Sidi Muḥammäd se había ido a buscar a su sobrino y era probable que alguien estuviera interesado en saber de él), Aḥmäd Wəll əd-Däyd le dijo a su tío: “pregúntales ¿de qué tribu son?”. Al oír la contestación, Aḥmäd Wəll əd-Däyd le dijo a su tío que eran enemigos y que no les informara de nada por lo que no les dio información veraz. Cuando se alejaron de ellos, Sidi Muḥammäd le preguntó a su sobrino: “¿por qué sabes que son enemigos?”. El respondió: “Yo conozco a toda la gente, a pesar de la lejanía; estoy muy informado de todo y conozco a todas las tribus”.

¹¹⁸ V. *supra* nota acerca de esta palabra.

Cuando llegaron al campamento de la tribu Wlād Dāmān (los primos paternos de Wəll əd-Däyd), fueron agasajados extraordinaria y generosamente por sus anfitriones ya que Aḥmād Wəll əd-Däyd pertenecía a la tribu y daba muestras de su noble procedencia. Allí se quedó con sus primos.

Desde 1905 declaró la guerr(ill)a al colonialismo; pues él lo odiaba y lo rechazaba moral y psicológicamente.

Preg.: ¿El rechazaba la dominación colonial?

Resp.: Ciertamente. No le gustaba el colonialismo y lo rechazaba. Son tantas las historias que relatan su lucha que no se podrían contar todas. Muchas de ellas las conoce la gente de memoria.

En cada uno de sus enfrentamientos con el colonialismo, ya sea un ataque a una guarnición, o a cualquier otro lugar, ha salido vencedor. (Sabes, en aquel entonces, el colonialismo estaba empezando a penetrar en Mauritania a través de əl-Gəbla y se había instalado ya en Sahūt əl-ma, en Xrūva y en Nwāgšūt). Cuando el colonialismo quiso penetrar en Mauritania a través de Trarzä, él y sus primos, los Wlād Sīdi, se trasladaron a Ādrār (norte del país) y permanecieron allí dos años. Durante estos años, Aḥmād Wəll əd-Däyd volvió varias veces junto con su amigo Isällmu Wəll Brāhīm Xlil y otros hombres como Muḥammāddu Wəll ʿli Wəll Āḥmād, Āḥmād Wəll Sīdi Mäylä, Āḥmād Säləm Wəll l-Muxtār-ḥḥmu, l-Muxtār Wəll Āḥmāl-l-Sīdi y Āḥmād Säləm Wəll Mällädä, para luchar contra el colonialismo; durante algún tiempo atacaron todas las guarniciones y las unidades del ejército colonial.

Preg.: ¿Atacaron todos los centros del colonialismo?

Resp.: Sí, todos. (En aquel entonces, el colonialismo ya se había instalado en Nwāgšūt, en Sahūt əl-ma y en Xrūva). Cuando el colonialismo estaba a punto de conquistar Ādrār, Sīdi Wəll Sīdi se marchó a Marruecos con la intención de reunirse con los Wlād Žarḥār; Aḥmād Wəll əd-Däyd trasladó su *maḥṣar* (campamento del Emir) a Trarzä y siguió en lucha contra el colonialismo.

La administración colonial empezó a buscar la manera de eliminarlo o encontrar a alguien que lo hiciera, pero él, una vez más, volvió a atacar las tropas francesas en əl-ʿAzlāt y aniquiló a sus soldados y a sus oficiales. Se apoderó de todas las municiones que más tarde usaría para organizar otro ataque contra el enemigo. Las tropas coloniales, ante la imposibilidad de aniquilarlo, empezaron a dar armas, municiones y promesas de recompensa a los nativos para que lo mataran, pero todo esto no sirvió para nada.

En una ocasión, el ejército colonial envió una expedición con material militar procedente de San Luis (Senegal) y con destino a Sāhūt əl-mä, donde las armas iban a ser distribuidas entre los nativos. Aḥmād Wəll əd-Däyd se enteró y organizó a sus hombres para que fueran junto a la costa atlántica en dirección a San Luis con el fin de atacar a la expedición. Se desplazaban de noche para no ser detectados y finalmente atacaron y aniquilaron a toda la tropa; se apoderaron de las armas y se marcharon. Las tropas coloniales le persiguieron y lo localizaron en la costa; cuando se dio cuenta de que iban a atacarle, les dijo a sus soldados: “Al oeste tenéis el Atlántico que no podéis atravesar; al sur tenéis San Luis donde están las tropas coloniales esperando para matar a quien huya; al norte está Nwākšūt y ya sabéis cuánta enemistad os tienen sus tropas y al este tenéis las tropas que véis. Vuestra única salvación en este momento son vuestras armas y tenéis que combatir valientemente para sobrevivir”. Hay alguna versión que dice que mató a todos los camellos para que nadie pueda huir.

Preg.: ¿Él, ciertamente no tenía pensado huir?

Resp.: No, de ninguna manera. Peleó con las tropas coloniales y las aniquiló a todas. Se apoderaron de sus municiones y de sus uniformes y se disfrazaron de soldados franceses recorriendo varias guarniciones militares hasta las cercanías de San Luis.

Cuando la administración colonial supo que no podía aniquilarlo, empezó a buscar una vía de entendimiento para la reconciliación. Intentaron contactar con él a través de personalidades prestigiosas. Francia le pidió a Bāba Wəll əš-Šayx Sīdiyyā – que era respetado por todos y especialmente por la familia del emir– que interviniera ante él. La administración francesa pidió asimismo la intervención de un íntimo amigo suyo llamado ʿMaṣ Wəll Mawlūd junto con otras muchas personalidades. Aḥmād Wəll əd-Däyd finalmente dijo a Bāba Wəll əš-Šayx Sīdiyyā que aceptaría una negociación con una serie de condiciones que tenía que cumplir la potencia colonial. Bāba Wəll əš-Šayx Sīdiyyā transmitió las condiciones y fueron aceptadas. Después Bāba Wəll əš-Šayx Sīdiyyā convocó Aḥmād Wəll əd-Däyd a Butilimīt.

Durante el viaje hacia Butilimīt para firmar un tratado con los franceses, Aḥmād Wəll əd-Däyd se cruzó con una compañía militar junto a Tiñarg, pensó que tenía que aniquilarla y así lo hizo. Cuando llegó a Butilimīt en el año 1914, dijo a los franceses que firmaría un tratado con ellos si cumplían las condiciones siguientes: la primera condición sería que le otorgaran un territorio que quedase bajo su jurisdicción y que cualquier persona que entrara en él, se la consideraría agresora; la segunda, que cuando él interviniera en cualquier asunto, se lo resolvieran, aunque fuera ilegal; la tercera, declarar una amnistía general a favor de todas las personas acusadas de crímenes (por haber luchado con él contra el colonialismo); la cuarta, que le permitieran llevar siempre sus armas, especialmente cuando se reunía con alguien de la administración colonial y la quinta y última, que no se le cobrara ningún impuesto a él ni a las personas que estaban bajo su protección. Todas estas condiciones fueron aceptadas por la administración colonial.

Cuando aceptó todas las condiciones, el colonialismo quiso conseguir un acercamiento entre Aḥmād Wəll əd-Däyd y el emir Aḥmād Sāləm.

Preg.: ¿A esta fecha ya se había casado?

Resp.: Sí. Su primera esposa fue Fāṭma Mənt Sīd-Aḥmād Wəll Bṛāhīm Xlīl, madre de Wəll Ḥaybəlṭi y ʿAyša. Su segunda esposa, Maryam Mint Sīdi Mäylä, fue la madre de Wəll ʿUmayr y Fāṭmä.

Varias personas intermediaron entre Aḥmād Wəll əd-Däyd y el emir Aḥmād Sāləm hasta que decidieron verse en əl-Məddarədra (para la reconciliación), cada uno de los dos fue acompañado por un gran número de soldados franceses. Se encontraron ahí (en Məddarədra), negociaron todos los asuntos que tenían pendientes y acordaron lo que tenían que acordar acerca del emirato.

Después del encuentro, Aḥmād Wəll əd-Däyd había decidido ir a əz-Zirä (para casarse). Aḥmād Sāləm Wəll Bṛāhīm əs-Sāləm envió con él al Qādi Muḥəmməḍən Wəll Muḥəmməd Vəl y Aḥmād Wəll ʿLi əl-Kāwri para que le acompañaran a əz-Zirä Tağrādʿant para pedir la mano de Sukayna. El emir mandó también emisarios a todas las tribus de əl-Gəblä: Wlād ʿĀyəd, Awlād Bañug, Awlād Ākšār, Awlād Bū-ʿli, etc. (para anunciar su boda). El día en que salió Aḥmād Wəll əd-Däyd de əl-Məddarədra para ir a əz-Zirä (lugar donde estaba el campamento de la futura esposa del

emir), había tantos camellos y jinetes que nadie se podía mover. Cuando llegó a əz-Zīrā, se celebró la boda.

Preg.: ¿Sabes la historia que cuentan acerca de cómo recuperó un rebaño de camellos que fue robado aquí en əl-Gəblā?

Resp.: (Sabes, en aquellos tiempos, aquí venían unos bandoleros que atacaban a la gente y les arrebataban su ganado). Una de las veces robaron un gran rebaño de camellos, y unos días después Aḥmād Wəll əd-Däyd se enteró y se fue a perseguir a los ladrones. Viajó sin descansar durante tres noches seguidas hasta que les alcanzó y les quitó los camellos para devolvérselos a los suyos aquí en əl-Gəblā.

Otra historia que se cuenta es que cuando era niño y vivía en el campamento de sus tíos maternos en la región de əs-Sāḥəl (zona noroccidental de Mauritania), colocaba un almirez boca abajo, se ponía de pie encima y decía: “Cuando yo tenga esta altura, vengaré la muerte de mi padre”.

Se cuenta también que tenía una puntería extraordinaria y una vez estando en San Luis, unos amigos suyos le preguntaron si podría alcanzar con un tiro un objeto puesto en la otra punta de un puente. Él les preguntó: “¿Quién de vosotros es el más valiente?”. Ellos contestaron: “Mḥammad”. Él les dijo: “Si realmente él cree que es valiente, que tome una aguja, que se la ponga en la palma de la mano y que se coloque en el otro lado del puente; yo me colocaré en este lado y le alcanzaré con la bala la aguja sin herirle la mano”. Mḥammad se puso en el lugar acordado, Wəll əd-Däyd cogió su escopeta, pegó un tiro y se llevó la aguja sin herir la mano de Mḥammad.

Son tantas sus historias que no se pueden contar todas.

BIBLIOGRAFÍA

- BASSET, R. (1910). *Mission au Sénégal. Recherches historiques sur les maures*. París.
- COHEN, D. (1963). *Le dialecte arabe ḥassaniya de Mauritanie (parler de la Gəbla)*. París.
- CORRIENTE, F. (1992). *Árabe andalusí y lenguas romances*. Madrid.
- CORRIENTE, F. (1997). *A Dictionary of Andalusí Arabic*. Leiden-Nueva York-Köln.
- CORRIENTE, F. y FERRANDO, I. (2005). *Diccionario avanzado árabe*. Barcelona.
- IBAÑEZ, E. (1959). *Diccionario español-senhai*. Madrid.
- LERICHE, A. 1955. *Terminologie géographique maure*. Saint-Louis (Sénégal).
- AL-MAḤAD ATTARBAWĪ AL-WAṬANĪ (1982). *Kitāb attāriḫ. Assana aṭṭālīṭa al'ī'dādiyya*.
- MONTEIL, V. (1952). *Essai sur le chameau au Sahara Occidental*. Saint-Louis.
- OULD CHEIKH, A. (1988). *Éléments d'histoire de la Mauritanie*. Nouakchott.
- OULD HAMIDOUN, M. (1952). *Précis sur la Mauritanie*. Saint-Louis- Sénégal.
- OULD HOMODY, M. S. (1993). “Mauritanie: le face à face pluriséculaire avec l'Europe (1415-1960)”. En *Attaalim, revue pédagogique et culturelle*, 24, 64-82.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (1998). “Aṣl el-biḏān: Textos de Məddārədrā (Mauritania)”. En *EDNA*, 3, 163-201.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (2001). “Léxico del refranero ḥassānī”. En *Anaquel de Estudios Árabes*, 12, 555-593.

- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (2002). “El dialecto ḥassāniyya de el-Gebla: Textos para su estudio”. En *EDNA*, 6, 233-251.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (2005). “Iḥ-ḡna, poesía popular en ḥassaniyya”. En *EDNA*, 9, 205-231.
- OULD MOHAMED BABA, E. (1998). *A survey of prestige and literary heritage rubrics in the hassanya speech community*. Nouakchott.
- OULD MOHAMED BABA, E. 2006. “Nouakchott durant les premières décennies de l’indépendance”. En *Nouakchott, capital de la Mauritanie 50 ans de défi*, págs. 168-177.
- Revue mauritanienne de géographie* n° 1, 1992.
- TOUPET, Ch. (dir. Ed.) (1977). *Atlas de la République Islamique de Mauritanie*. Éditions J.A.
- TAINÉ-CHEIKH, C. (1989-). *Dictionnaire hassaniyya-français*. París.
- WULD BABAH. M. (1990). *Aššayx Muḥammad Al-Yadālī. Nuṣuṣ mina ttarīx al-mūrītānī (šiyam azzawāyā ʿamr alwalī Nāšir addīn risālat annašīḥa)*. Túnez.
- WULD BAZAYD, S. M. (1996). *Muḡam al-muʿallifīn fī-l-qīṭri ššīnqīṭī*. Sūsa
- WULD ISMĀʿĪL, I. (1997). *Tarāḡim alʿaʿlām almūrītāniyyīn alḡuzʿ alʿawwal*. Nouakchott.
- WULD ASSAʿD M. Al-M. (1990). “al-ʿimārāt wa-l-maḡāl al-ʿamīrī al-bīḡānī xilāla alqarnayn attāmin ʿašar wa-t-tāsiʿ ʿašar”. *ḥawliyyāt kulliyyat al-ʿādāb wa-l-ʿulūm al-ʿinsāniyya, ḡāmiʿat Nwākšūt*, 2, 36-64.
- WADDADĪ, M. M. (2001). (Traductor) *Alqabāʿil albiḡāniyya fī alḥawḍ wa-ssāḥil almūrītānī wa-qīṣṣat al-iʿḥitilāl alfiransī*. Bengazi.

ABSTRACT

This essay presents an unpublished text in the Hassaniyya dialect concerning the biography of the last Emir of Trarza (Mauritania), Aḥmad Wəll əd-Dayd. The text – edited for the first time and accompanied by an annotated translation– contains the account of the most relevant episodes in the Emir’s life, to a large extent devoted to the fight against French colonialism. The aim of this study is to show that, in contrast with the norm to be found in Mauritanian oral tradition, the present text actually reports historical facts faithfully as documented in historical evidence.

Ahmed-Salem Ould Mohamed-Baba es profesor titular de Dialectología Árabe en la Universidad Complutense de Madrid.
E-mail: aouldmoh@filol.ucm.es